

## “Libros en movimiento”: la colección de libros raros chinos en la Universidad de Columbia Británica

*English. Translation of the Original Paper: “Books on the Move”: Rare Chinese Collections at the University of British Columbia.*

*Translated by: M<sup>a</sup> Resurrección Sanz. San Bruno, Biblioteca Nacional de España, Madrid, España.*

### Jing Liu

劉靜

Biblioteca Asiática, Universidad de Columbia Británica, Vancouver, Canadá  
jing.liu@ubc.ca

### Alvan Bregman

Servicios Técnicos, Biblioteca de la Universidad de Columbia Británica, Vancouver, Canadá  
alvan.bregman@ubc.ca



This is a Spanish translation of “Books on the move”: Rare Chinese Collections at the University of British Columbia. Copyright © 2013 by **Jing Liu y Alvan Bregman**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

### Resumen:

*Se da una visión de conjunto de las colecciones chinas Puban (蒲坂) y Pang Jingtang (龐鏡塘), estudiando su formación en China, su conservación a lo largo del tiempo y su adquisición final por la Universidad de Columbia Británica, y sus movimientos y transformación en su nuevo hogar. Las poseedoras de las dos colecciones fueron familias de las élites chinas y en ellas podemos encontrar piezas raras y únicas. La colección Puban, formada por 45.000 volúmenes, es la mejor representación de la civilización de Cantón y del sur de China, mientras que la colección Pang Jingtang proviene de la provincia de Shandong y tiene relación con famosos eruditos del norte de China. Se han identificado diversas pautas de movimiento que han afectado a estas colecciones: la recopilación de los documentos para formar las colecciones, sus viajes desde un país con problemas a Canadá; y el más reciente desde la Biblioteca Asiática para ser depositadas en la Biblioteca de Libros Raros y Colecciones Especiales de la UBC; y finalmente, su planificada vuelta a su país de origen en formato digital. Sobre la marcha, se estudian los puntos más destacados de las colecciones, su valor intelectual para la investigación y su valor emocional como objetos de un patrimonio cultural. También se destacan aspectos que afectan a la conservación y uso de las colecciones. Además, se describen las conexiones entre la preservación y la digitalización entre la UBC y las instituciones chinas descritas.*

**Palabras clave:** Libros raros chinos; Biblioteca Nanzhou (南州書樓); Puban (蒲坂); Pang Jingtang (龐鏡塘); Biblioteca Asiática de la Universidad de Columbia Británica.

Estudios bibliográficos recientes han investigado la historia, viajes y destino de un número de libros y colecciones orientales<sup>1</sup>. Nosotros nos proponemos hacer algo similar sobre dos colecciones de libros raros chinos que están ahora en Canadá. Esta ponencia quiere dar una visión general de las colecciones chinas Puban (蒲坂) y Pang Jingtang (龐鏡塘), explorando su formación en China, su conservación a lo largo del tiempo y por fin su adquisición por la Universidad de Columbia Británica (UBC) y sus nuevos movimientos y transformación en su nuevo hogar. Originariamente los dueños de las dos colecciones fueron familias de las élites chinas y están formadas por documentos raros y únicos. La colección Puban, formada por 45.000 volúmenes, es la mejor representación de las civilizaciones de Cantón y del sur de China, mientras que la colección Pang Jingtang proviene de la provincia de Shandong y está relacionada con los famosos eruditos del norte de China. La colección Puban –formada por una parte importante de una colección mayor que se ha dispersado- ya había sido trasladada a Macao cuando la UBC la adquirió en 1959; la colección Pang Jingtang más pequeña pero selecta estaba en Vancouver cuando se recibió como un regalo del Sr. Paul Fang en el año 2000.

Hemos identificado varios patrones de movimiento que han afectado a estas colecciones: la recopilación de los materiales que las convirtió en colecciones; sus viajes desde una patria con problemas a Canadá; y el más reciente desde la Biblioteca Asiática para ser depositadas en la Biblioteca de Libros Raros y Colecciones Especiales de la UBC (Rare Books and Special Collections Library at UBC); y finalmente, su regreso planificado en formato digital a su país de origen. A lo largo de este recorrido, examinamos los valores más destacados de las colecciones, su valor intelectual para la investigación y su valor emocional como objetos de un patrimonio cultural.

### **Visión de conjunto**

Entre los 60.000 volúmenes de libros encuadernados mediante cosido manual depositados en la Biblioteca de la UBC, alrededor de 45.000 pertenecen a estas dos colecciones especiales. Ambas salieron de China Continental, primero a Macao y Taiwan, respectivamente, durante las guerras y después llevadas a Canadá hace 50 años. La Colección Puban (蒲坂書樓), adquirida por la importante familia Yao (姚) en Macao en 1959, ayudó a convertir a la Biblioteca Asiática de UBC en la biblioteca de investigación por excelencia para Estudios Chinos en Norteamérica. Hasta ese momento, las colecciones más importantes de documentos chinos sólo podían encontrarse en la Biblioteca del Congreso, Harvard, Princeton, Berkeley y el Museo Real de Ontario. La Colección Puban está formada por unos 3.000 títulos de libros chinos clásicos en aproximadamente 45.000 volúmenes físicos de obras de literatura, historia y pensamiento que abarcan un periodo de tiempo que va desde el siglo XII a principios del siglo XX. La colección incluye manuscritos, historia local, obras de literatura, planchas de impresión, canciones y mapas del área de Lingnan (嶺南) y el delta del río Pearl (珠江三角洲). Muchas piezas formaron parte de una de las más famosas bibliotecas privadas en la Biblioteca China-Nanjhou (南州書樓). La compra a gran escala de una biblioteca completa y privada china no es frecuente entre las bibliotecas de fuera de China.

La colección Puban está formada por cerca de 2.000 obras literarias escritas por eruditos durante la Dinastía Manchú (1644-1911). La colección está formada por unos 1.000 títulos de libros raros, y de entre ellos, 100 son únicos. Es también un recurso muy importante porque sólo un pequeño número de las obras de la colección de los autores de la dinastía Qing han sido alguna vez editados en China y muchas no están disponibles en versiones modernas. Consecuentemente, las obras literarias de la colección Puban son con frecuencia solicitadas por los eruditos de fuera de la UBC y los investigadores han hecho muchos descubrimientos interesantes.

---

<sup>1</sup> Ver por ejemplo, *Libros en movimiento: seguimiento de los ejemplares a través de las colecciones y el comercio de libros (Books on the Move: Tracking Copies through Collections and the Book Trade)*; editado por Robin Myers, Michael Harris y Giles Mandelbrote, New Castle, DE y Londres: Oak Knoll y Biblioteca Británica, 2007

La colección Pang Jingtang (龐鏡塘藏書) perteneció originariamente a la familia Pang en la provincia de Shandong (山東). La colección, en depósito desde el año 2000, fue donada oficialmente a la Biblioteca de la UBC en la primavera de 2010. Es una colección privada procedente del norte de China, que contiene 94 títulos en 823 volúmenes e incluye literatura rara y especialmente caligrafía de escritores de la región de Shandong. La colección Pang incluye muchos documentos y piezas únicas y tiene unos 30 títulos raros. La familia Pang consiguió muchos piezas raras y únicas originarias de Haiyuan Ge (海源閣), una muy conocida biblioteca privada china fundada en 1840 por la familia Yang y localizada en Liaocheng Xian (聊城縣), en la provincia de Shandong.

### **Libros en movimiento: la Colección Puban**

Estas dos colecciones especiales procedentes del sur y del norte de China reúnen tesoros históricos, literarios y de arte de toda China, e incluso de Japón y Corea. Las colecciones se habían formado por separado gracias a individuos privados, han sido absorbidas por un dominio público y ahora comparten una localización y destino comunes en la Universidad de Columbia Británica. Sus movimientos han sido el resultado de factores económicos y medioambientales, que están especialmente relacionados con la turbulenta historia de China en los primeros años del siglo XX.

Parte de la importancia y complejidad del movimiento de los libros puede deducirse mirando las marcas de los propietarios, las anotaciones de los lectores y los registros de venta. La mayoría de los documentos de la Colección Puban (蒲坂書樓) fueron rescatados de la Biblioteca de Nanjhou (南州書樓) que previamente había sido propiedad de Xu Xinfu (徐信符), también conocido como Xu Shaoqi (徐紹欽) (1879-1948). Como buen representante del erudito tradicional y educador, Xu enseñó en una docena de instituciones que fueron las precursoras de muchas facultades y universidades modernas, entre ellas estuvo en Lingnan (嶺南) y después en la Universidad de Zhongshan (中山大學). Muchos de sus alumnos se convirtieron en famosos eruditos y funcionarios del gobierno. Trabajó para la Biblioteca Provincial de Guangdong en los años de 1920. Su propia biblioteca Nanjhou estaba entre las cinco mejores de las 51 bibliotecas privadas que figuran en su libro sobre las más importantes bibliotecas privadas de la provincia de *Guangdong cang shu ji shi shi*<sup>2</sup>. Este hecho tiene gran importancia ya que Xu era un erudito con recursos relativamente modestos, mientras que otros importantes coleccionistas pertenecían a familias ricas gracias al comercio internacional, la industria de la sal, la medicina del oeste, etc.

Xu empezó a coleccionar en 1900. Tras la revolución de 1911 y durante décadas de guerra, muchas bibliotecas tradicionalmente privadas de la provincia de Guangdong llegaron a su fin. Los libros eran baratos y para algunas personas como Xu tenían un precio razonable, y gastó su sueldo de profesor para ampliar su biblioteca privada. Adquirió grandes cantidades de libros a nivel local y también trató de coleccionar a lo largo de todo el país. Debido a que Xu nunca hizo una lista completa o bibliografía de su colección, no se sabe el tamaño exacto de su colección. Sus estudiantes y amigos registraron diferentes números del total de las piezas de Nanjhou. Una estimación razonable es que su colección había alcanzado unos 600.000 'juan' (alrededor de 200.000 piezas físicas) en 1932, albergados en dos edificios de dos plantas y 6 habitaciones, incluyendo una sala de lectura<sup>3</sup>.

De acuerdo con la opinión de Du Dingyou (杜定有)<sup>4</sup> este tipo de bibliotecas privadas de la provincia de Guangdong no superan una duración de 3 generaciones. Este fue el caso de la Biblioteca Xu Nanjhou, que se formó en la última época imperial china, se prolongó durante la República China, las guerras Chino-japonesas y durante el periodo de la China Comunista; pero en tres generaciones, había desaparecido. La naturaleza, también, juega una parte en la destrucción y dispersión de las bibliotecas:

---

<sup>2</sup> Xu Shaoqi, *Guangdong cang shu ji shi shi* (廣東藏書紀事詩), Hong Kong: Shang wu yin shu guan, 1963.

<sup>3</sup> Gao, Bingli. "Nanzhou shu lou ju san shi shou lue", *Tu shu guan lun tan*, 2003, 12, 23, p. 6.

<sup>4</sup> Xu, Xinfu. "Guangdong cang shu ji lue", en *Guangdong wen hua lun cong*, editado por Du, Dingyou, Guangzhou: Biblioteca Provincial de Guangdong, 1949

uno de los edificios de la Biblioteca Nanjhough se desplomó durante un largo periodo de lluvias, y se perdieron unas 400 cajas de libros en esta inundación.

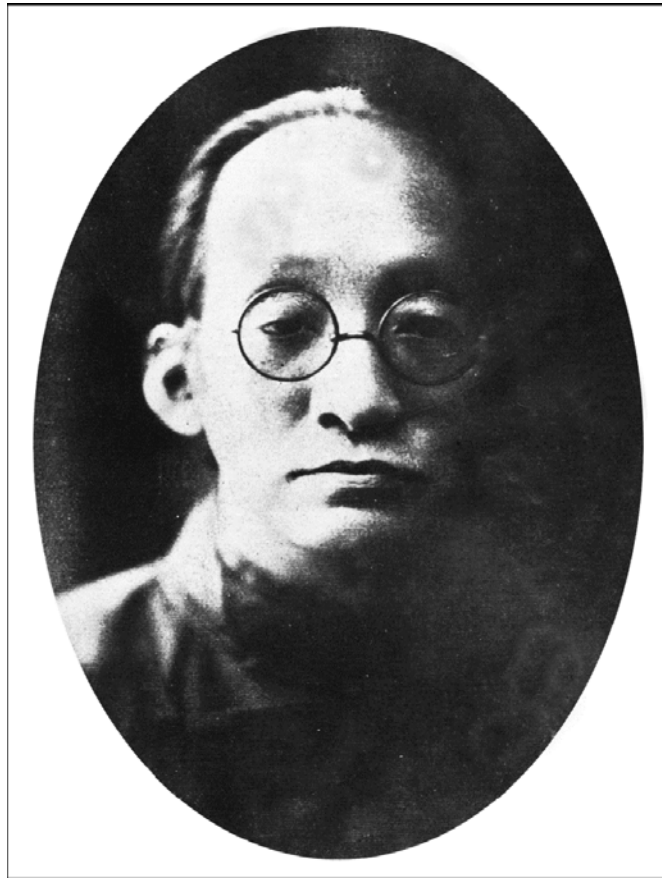


Figura 1: Xu Xinfu (徐信符), también conocido como Xu Shaoqi (徐紹欒), (1879-1948).  
Imagen suministrada por el Director Adjunto de la Biblioteca Provincial de Guangdong, el Sr. Ni Junming (倪俊明).

El 31 de agosto de 1937, los japoneses bombardearon Guangzhou forzando a Xu a trasladar a su familia con algunos de sus libros a Hong Kong, donde empezó a vender libros para mantener a su familia. Antes de que los japoneses invadieran Hong Kong en 1941, sabemos que Xu escogió algunos libros raros, e intentó enviarlos a Macao, pero no sabemos qué fue de esos libros. Su siguiente movimiento fue ir a Guangzhou, donde enfermó gravemente y continuó vendiendo más libros. Xu estaba decidido a evitar vivir bajo el dominio japonés, y cuando su salud le permitió viajar, se trasladó otra vez con su familia a Macao. Muchos de sus libros se quedaron atrás, en Guangzhou donde sufrieron robos y pérdidas. La familia sobrevivió gracias a la venta de más libros incluyendo los libros raros que tenía en casa y otros que había salvado en Hong Kong. Finalmente Xu vendió el núcleo de la Biblioteca Nanjhough que tenía en Macao al Sr. Yao Junshi (姚鈞石), de quien hablaremos después.

Xu volvió a casa después de la derrota de Japón en 1945. Trató de hacer una bibliografía de lo que quedaba de su colección, y llevar los libros que tenía en Hong Kong y Macao de vuelta a casa, pero sufrió un ataque al corazón y murió el 30 de octubre de 1948.

Después de su muerte, los hijos de Xu continuaron vendiendo la colección de la familia, principalmente a la Biblioteca Provincial de Guangdong y a la biblioteca de la Universidad Sun Yat-sen donde el Sr. Xu había trabajado. Estas dos instituciones, junto con la UBC, poseen los grupos más importantes de la colección original de Nanjhough. El 21 de mayo de 1982 la nieta de Xu vendió los últimos libros de Nanjhough a la Biblioteca Provincial de Guangdong.

Yao Junshi fue un exitoso médico, hombre de negocios y filántropo de Guangzhou. Mediante la compra de cientos de libros de la biblioteca de Xu, Yao trató de construir su propia colección privada a la que llamó Biblioteca Puban, por la famosa y vieja capital del legendario Emperador Shun (舜), cuyo nombre ancestral era Yao. Como Xu, Yao también trasladó sus libros desde Guangzhou a Hong Kong y finalmente a Macao, desesperado por escapar del ataque de los ejércitos que avanzaban. Desgraciadamente, hemos encontrado poca documentación sobre Yao Yunshi<sup>5</sup>.

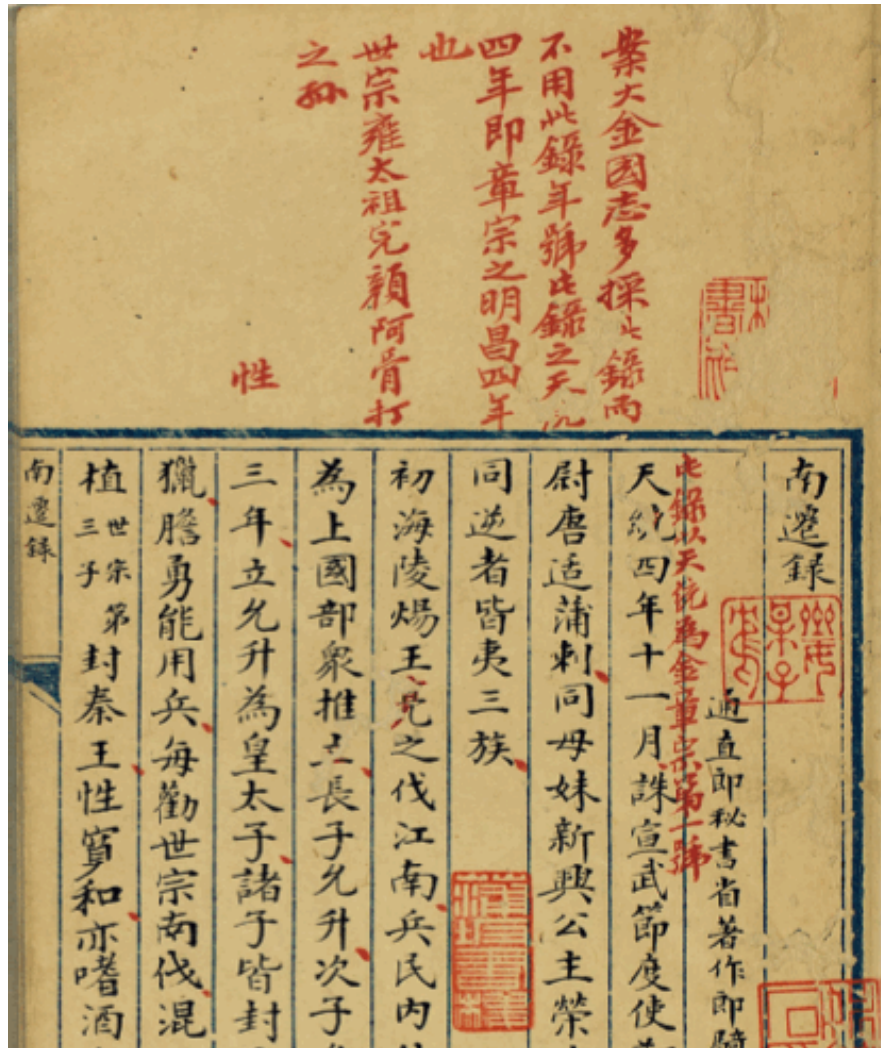


Figura 2: Uno de los libros Puban: *Nan qian Lu*, de Zhang Shiyan (南遷錄, 作者張師顏) con varios sellos de coleccionistas y comentarios

El Sr. Ho Ping-Ti (何炳棣), profesor de Historia, había dejado China en 1945 y empezó a impartir el primer curso sobre China en la UBC en 1948. En 1958, el Sr. Ho representó a la UBC en la compra y envío de la colección Puban a Vancouver. La colección Puban fue la primera colección de la Universidad y se convirtió en el núcleo de la Biblioteca Asiática de la UBC, que fue creada en 1960. El Departamento de Estudios Asiáticos de la UBC se creó un año después.

<sup>5</sup> La información sobre Yao Junshi procede de su nieto el Sr. Tienmin Yao, arquitecto en la City de Nueva York, que estaba emocionado al descubrir la Colección Puban completa en la UBC y que voló a Vancouver expresamente para ver el tesoro que había estado escondido y que había pertenecido a su familia.

## Libros en movimiento: la Colección Pang Jingtang

La Colección Pang Jingtang (龐鏡塘藏書) que inicialmente contiene piezas del norte de China, nació en Shandong antes de trasladarse a Taiwán y después a Vancouver. Fue propiedad y desarrollada por un jefe del Partido Nacionalista Chino de la provincia de Shandong, Pang Jingtang (1900-1977), quien fue erudito antes de ocupar un cargo político. La esposa de Pang y sus dos hijas fueron a Taiwán durante el cambio de régimen, pero él fue capturado en 1948 por la Armada Comunista y fue condenado a rehabilitarse mediante el trabajo. Durante su encarcelación, a Pang le encargaron la creación y mantenimiento de una biblioteca de prisión. Pang fue liberado en 1960 después de serle concedida una amnistía especial y murió en Shenyang (沈陽) en 1977. La mayoría de los libros de Pang que sobrevivieron a las guerras fueron a parar a las bibliotecas de la China Continental. Volúmenes de sus colecciones se pueden encontrar en la Biblioteca Nacional China, Biblioteca de Mongolia Interior, y la Biblioteca Provincial de Shandong. El *Heze Gazetteer* 《荷澤市志》 recordó que el Sr. Pang donó unos 10.000 libros de aquellas bibliotecas además de devolver sus ingresos a sus habitantes. Para la familia Pang es una larga tradición preservar el patrimonio cultural local y devolverlo a la sociedad. La hija de Pang Jingtang, la Sra. Pang Yi (龐禕), licenciada del programa de Estudios Asiáticos de la UBC, conservó cuidadosamente una selecta porción de la colección de su padre hasta su muerte en 2000. Fue entonces su hijo, el Sr. Paul Fang, otro licenciado en UBC y ahora abogado en Vancouver, quien contactó con la Biblioteca de la UBC para donar el tesoro familiar.

Aunque la colección Pang Jingtang es mucho más pequeña en cantidad que la Puban, su valor para la investigación no puede ser menospreciada. Una mayoría de los 94 trabajos fueron publicados durante el primer periodo Qing, pero también encontramos ediciones Ming, raros y manuscritos únicos. La colección también incluye más de 20 estelas de planchas de impresión y piezas escritas a mano por importantes figuras históricas. Entre ellos está el importante *Prólogo al Pabellón de la Orquidea* (*The Orchid Pavilion Preface*, 蘭亭泥全寫本) en tinta de oro copiado por Dong Qichang (董其昌) (1555-1636).

Entre los tesoros de la colección de Pang Jingtang está un álbum que contiene 2 cartas de Xiong Tingbi (熊廷弼) (1569-1625), el militar intendente en Liaodong (遼東) y Yang Lian (楊漣) (1571-1625), el líder del movimiento Donglin (東林). Ellos ofendieron al eunuco Wei Zhongxian (1568-1627) (魏忠賢), y fueron enviados a prisión, donde fueron ejecutados. Muchos eminentes estudiosos han poseído este álbum, entre ellos He Shaoji (何紹基) (1799-1873), el calígrafo más importante durante del último periodo Qing. Aún queda mucho por saber sobre ese contexto y la influencia de esas cartas<sup>6</sup>.

Hay otros títulos únicos en la colección Pang, incluyendo *Qing hua tang shi gao* (情話堂詩稿) de Min Ding (閔鼎), quien vivió al final de la Dinastía Ming y que utilizó sus poemas para describir las vidas de los eruditos Han bajo el Manchú. Este título aparecía en algunos libros de referencia pero eran tratados como desaparecidos. La copia de la colección Pang es hasta ahora la única que se sabe que existe.

---

<sup>6</sup> Min Gu & Jing Liu, "A Primary Study of the Letters by Xiong Tingbi and Yang Lian at University of British Columbia", *Chinese Studies Abroad*, 1, p. 327-341.

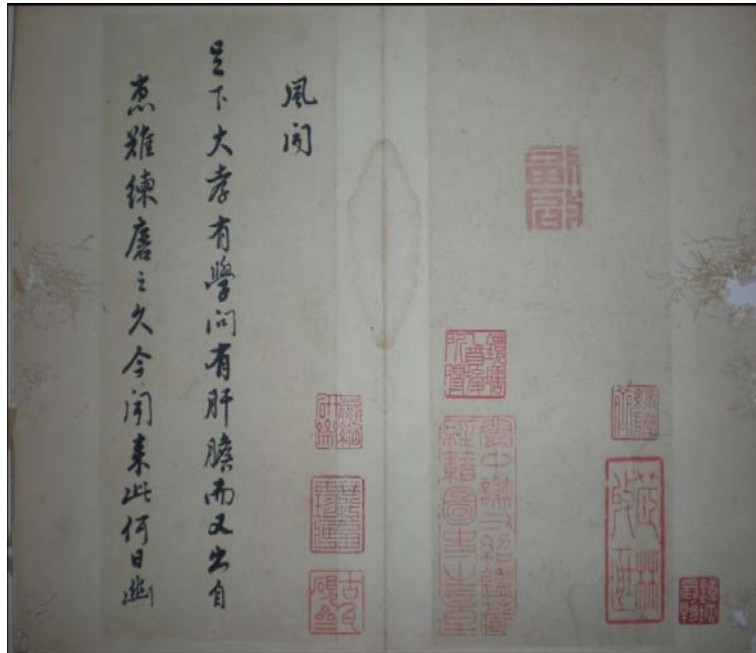


Figura 3: Carta de Xiong Tingbi (熊廷弼) (1569-1625), de la Colección Pang Jingtang

Estos significativos ejemplos fueron identificados durante investigaciones preliminares de la colección Pang Jingtang, que continúan sin catalogar. Necesitamos ayuda para la investigación y para procesar la colección, por ejemplo en títulos como *Lu zhu tang shu mu* (菴竹堂書目) -un famoso catálogo de una biblioteca privada copiado a mano por un descendiente del recopilador. Su introducción y los sellos muestran la historia de la colección de los libros y parece ser único y auténtico, pero estudiosos en China han descubierto que existen falsificaciones de este libro. Nosotros no sabemos aún si nuestra copia de la colección Pang es auténtica o una falsificación. De cualquier modo, la copia es interesante, y hace que uno se pregunte sobre el papel y extensión de las falsificaciones en las colecciones chinas.

Otra cuestión que surge de estas colecciones se refiere a los libros que fueron impresos en caracteres chinos tradicionales pero publicados en Corea y Japón. *Gu tong yin pu ju yu* (古銅印譜舉隅) – un libro con el antiguo sello del catálogo de Ota Kotaro- fue publicado en Tokio; *Kuizhang quan yun* (奎章全韻: 朝鮮正祖御定) publicado en Corea en 1794 es un libro importante en el cambio de los caracteres chinos en Corea. Es posible conocer más sobre la superposición del comercio de libros en estos países<sup>7</sup>.

### Otra vez en movimiento

Hasta este año, las colecciones Puban y Pang Jingtang, junto con otros libros raros japoneses, chinos y coreanos, estaban almacenados en un depósito en el sótano del edificio de la Biblioteca Asiática, que fue construida bajo la extraordinaria protección del pabellón Sanyo, y transportado a la UBC después de la Exposición de Osaka en 1970. Incluso la más bella estructura en años y mientras era retirada en 2011, una filtración en el tejado permitió que el agua llegara al depósito de la Biblioteca Asiática. Sin ser detectada durante un tiempo, la filtración fue la causa del comienzo de la aparición del moho que afectó al contenido completo del depósito. Más de 400 volúmenes tuvieron que llevarse a congeladores esperando la futura restauración, y en un periodo de unos 4 meses más de 60.000 volúmenes fueron aspirados, limpiados a mano y llevados a otros depósitos.

<sup>7</sup> Ver por ejemplo Satoru Takeuchi, “Early book paths as preface to library cooperation”, en *Pre-conferencia de IFLA, Información Académica sobre Asia Oriental en el s. XXI*, 18 de agosto de 2006.





Figura 4: Biblioteca Asiática de la UBC

De hecho, la emergencia nos ayudó a darnos cuenta del deterioro que afectaba a toda la colección del material antiguo. Antes de que nos llegaran, los libros de nuestra colección habían sufrido inundaciones, habían sido atacados por insectos, y habían sido empaquetados y transportados en tiempos inestables. La condición de muchos de ellos ha sido motivo de preocupación para los restauradores y los académicos al mismo tiempo. El hilo de la encuadernación de muchos volúmenes estaba roto o se había perdido, los daños provocados por los insectos han debilitado muchas páginas, muchas páginas están rasgadas o sueltas y así sucesivamente, como uno puede esperar con los más antiguos materiales de este tipo. Unas pocas ediciones raras son demasiado frágiles para ser manipuladas. Estas colecciones necesitan una buena limpieza, que están recibiendo ahora, para beneficio de las dos colecciones. Allí donde el moho no puede ser totalmente eliminado, estamos haciendo el máximo posible para minimizar el daño y así preservar las indicaciones de procedencia.

Aún así, tenemos la intención de hacer más. Se ha hecho una evaluación título a título de la conservación de la colección Pang Jingtang, y estamos trabajando al máximo de nuestra capacidad para estabilizar y reparar nuestros libros raros asiáticos. En 2011, Alban Bregman estuvo tres semanas en la Universidad de Pekín aprendiendo sobre métodos tradicionales de conservación de los libros raros chinos, y basándonos en esta experiencia estamos trabajando en desarrollar nuestras instalaciones de conservación y el personal. Actualmente hemos contratado a un conservador y nuestro objetivo es garantizar el acceso a largo plazo para nuestras colecciones de Asia y otras colecciones.

Después de su limpieza, las colecciones Puban, Pang Jingtang y otras colecciones de raros fueron trasladadas a la sección de Libros Raros y Colecciones Especiales de la UBC (UBC Rare Books and Special Collections - RBSC), una instalación de vanguardia. Esperamos que este sea el último movimiento físico para las colecciones Puban y Pang Jingtang, pero desde luego, ¡nunca se sabe! Mientras RBSC da seguridad física y acceso local a nuestra colección, también los aísla de los usuarios remotos. En su nueva sede, las colecciones están más cerca de las instalaciones de la Iniciativa Digital de la Biblioteca de la UBC, donde se están finalizando los planes para la digitalización de los contenidos más raros de las colecciones. Al estar en una plataforma digital los contenidos se liberan y esto permite a los académicos de todo el mundo trabajar con los materiales.

Parte de este plan depende de una conservación adicional de los volúmenes frágiles que permita que puedan ser manejados y fotografiados sin daño. Por ejemplo, es necesaria la preservación antes de que podamos escanear la que es posiblemente nuestra obra impresa más única y antigua (de alrededor de 1488), la gran recopilación de los escritos del arte de gobernar del siglo XV, *Daxue yanyi bu* (大學衍義補).



Otro beneficio de la digitalización será la recatalogación de la colección de tal forma que se puedan asociar metadatos apropiados a las imágenes. Muchas de las piezas Puban pueden encontrarse gracias a nuestro catálogo en línea, pero la mayoría de los registros son muy breves y no contienen bibliografía ni información detallada sobre la proveniencia para apoyar la investigación académica. Los registros existentes tienen que ser comparados con las obras que describen. Por ejemplo, el profesor Pan Jianguo (潘建國) de la Universidad de Pekín pudo examinar nuestra copia de *Qie yin zhu Zhuxi chan yin gao* (鍤音註竹溪蟬吟稿) del novelista de finales de la dinastía Ming, Deng Zhimo (鄧志謨). Ahora sabemos que nuestra copia es el primer trabajo publicado, datado en 1606 ó 1607, y la colección más completa de la obra poética del autor.

Otro ejemplo de la necesidad de volver a examinar y recatalogar la colección se refiere a la copia Puban de *Zhu Ciqi xian sheng dian shi juan* (朱次琦先生殿試卷). Zhu Ciqi (朱次琦), un importante erudito confuciano y educador de mediados del siglo XIX, que jugó un papel destacado en la educación de su ciudad en Jiujiang, Nanhai County (南海縣九江). A través de su implicación en la producción de textos locales –antologías, genealogía, y diccionarios geográficos locales- Zhu ayudó aún más a construir una identidad local a Jiujiang (九江), e incluso se ganó un nuevo nombre- Zhu Jiujiang (朱九江). La prueba del examen nacional por el que Zhu ganó su grado Gongshi (貢士) para entrar en el servicio civil imperial en 1847 ha alcanzado el estatus de leyenda. De acuerdo con nuestro catálogo, parecía que la colección Puban tenía el manuscrito original, que había sido sacado secretamente de la Ciudad Prohibida y del que se hizo un puñado de copias en la década de 1930 por un alumno de Zhu, llamado Jian Chaoliang (簡朝亮). Una reciente investigación llevada a cabo por el interés de los investigadores en China y por la Universidad de Princeton ha demostrado que aunque la copia de la colección Puban es rara, no es el manuscrito original. En 2006, el Museo del señor Zhu recibió una copia de 1930 de un donante privado de Hong Kong, pero aún no se ha podido encontrar la copia original.

La colección Jingtang no ha sido aún catalogada. Una vez catalogada y digitalizada, esta colección regresará a su casa de origen en una forma virtual y será accesible a los estudiosos de China y de todo el mundo. También existe la posibilidad de que los volúmenes dispersos de las colecciones originales puedan ser identificados en otros lugares y unidos entre sí virtualmente con otras porciones supervivientes. Una vez que nuestro trabajo esté finalizado, al menos algunos de los esfuerzos de los coleccionistas originales se verán cumplidos, aunque sea a través del tiempo y a una gran distancia. Al llegar a la UBC nuestras colecciones han entrado en un nuevo mundo, han conseguido una nueva vida y disfrutarán de la continuidad con el patrimonio cultural del que provienen.